

Pepeŋ jəŋ ko bæ daaway də ko bæ duugŋ

A mel bæ gud koŋaŋ, Pepeŋ jəŋ ko
b'apəyaŋ də ko b'adawraŋ.

Seŋkaŋ a wər vəd-vəd boobo karman paapa
cəəra ba. Kan gə kulbə-kulbi cəəra, daana koŋ
a jəŋ duugŋ.

Tiirə Pepeŋ cəərə kəna caw.

A ko toŋa kəyaŋ Pepeŋ waataŋ minti: «Ten bel minti
pədak weldə la!» Kəya pədak əsəŋ bæ weldə. Pepeŋ
asaŋ minti pədakiŋ karman pisi.

A ko toŋa ta Pepeŋ barsaŋ dər pədakiŋ wəra də
tilməŋ. Pepeŋ mantaŋ pədakiŋ minti «daaway»,
daana mantaŋ tilməŋ minti «duugŋ». Kəya ko bæ
dəəŋŋ jəŋ, ko bæ bəbəŋŋ jəŋ fadi gəm. Hi b'ajew
təwaŋ wəra.

Pepeŋ jəŋ ko b'apəy də ko b'adawraŋ.

Pepeŋ waataŋ minti: «Ten bel minti karman bæ
barse dər kan g'apəyaŋ də g'adawraŋ jəə la
aduubə di.» Kəya yə jəŋ bədoona ana fadi.

Kəya Pepeŋ jəŋ karman bæ bərsəy diri
wəra aduuba. Wə barsaŋ kan g'apəyaŋ
wər de kaayaŋ g'adawraŋ. Pepeŋ
mantaŋ ko b'aduubaŋ minti «tarmə
Pepeŋ». Kəya ko bæ dəəŋŋ jəŋ, ko bæ
bəbəŋŋ jəŋ fadi gəm. Hi bæ basin
təwaŋ wəra.

Pepeᅇj waataᅇj minti: «Ten bel minti kan g'adawraᅇj tap læ wera a ko bæ mæna. A ko toᅇja kæya áᅇj ase seᅇkaᅇj yaᅇj wera teeᅇja.» Kæya teᅇj jæᅇj bædoona ana fadi. Pepeᅇj mantæᅇj ko keeᅇje minti «seᅇka», wæ mantæᅇj kan minti «kan kæmtæᅇj».

Pepeᅇj æsaᅇj bæ gole seᅇkæᅇja dæ kan. Kæya wæ asaᅇj minti yæ haa kar pæsaᅇj.

Pepeᅇj jæᅇj kosnæ kæsaw daana kæbaᅇj

Pepeᅇj waataᅇj minti: «Ten bel minti kadækaw day la cææræ seᅇkæᅇja dæ gidiiræ kosnæ kæsaw daana kæbaᅇj kede. Kosnæ kæsaw mæntæᅇj mo diriᅇj ji yaᅇj ada, daana kæbaᅇj mæntæᅇj mo dæ we di.» Kæya teᅇj jæᅇj bædoona ana fadi. Kadækaw dæyaᅇj cææræ seᅇkæᅇja, dæ kosnæ kæsaw kede, daanæ kæbaᅇj gæm. Kosnæ kæsaw mæntæᅇj mo diriᅇj ada. Kæbaᅇj mæntæᅇj mo we diᅇj ada. Pepeᅇj asaᅇj minti yæ haa kar pæsaᅇj. Kæya ko bæ dæægᅇj jæᅇj, ko bæ bæbægᅇj jæᅇj fadi gæm. Hi bæ soopeᅇj tæwaᅇj wera.

Pepeᅇj jæᅇj cæwaᅇj dæ kitir

Pepeᅇj waataᅇj minti: «Ten bel minti an pædak jææ la a ko b'apæyæᅇja. Pædakiᅇj barse daaway yaᅇj wera dæ ko bæ duugᅇj. A ke dær áᅇj yaᅇj wær cææræ kædwæya, cææræ hitiᅇja, daana laateᅇj. A wel seᅇkaᅇj yaᅇj tarmæ Pepeᅇj da.» Kæya teᅇj jæᅇj bædoona ana fadi. Pepeᅇj jæᅇj pædak kæmtæᅇj-kæmtæᅇj basaᅇj.

Cəwan waate sam ko bə daaway, kitir waate sam ko bə duugŋ. Wə jəŋ seskaŋ gəm. Pepeŋ kəraŋ an cəwan, kitir daana seskaŋ apəy na.

Yə wel seŋkaŋ wəra. Yə waatə sam ko bə duugŋ də ko bə daaway. Yə farse pədakiŋ, wəra də tilməŋ. Pepeŋ asaŋ minti yə karman pisi. Kəya ko be dəəŋŋ jəŋ, ko bə bəbəŋŋ jəŋ. Hi bə waadeŋ təwan wəra.

Pepeŋ jəŋ kar gə minti bə de zukiŋ

Pepeŋ waataŋ minti: «Ten bel minti gidiirə bege bə dər kan jəə la dər vora. Ten bel minti kaskoŋ jəə la tarmə Pepeŋa apəya cəərə seŋkəŋa.»

Pepeŋ jəŋ kar kəmtəŋ gə dər vor. Kəya wə jəŋ kaayaŋ g'ablaw gə minti leele daana doote dər kəna zukiŋ. Wə jəŋ gidiirə kaskoŋ kede. Pepeŋ asaŋ minti yə kar pəsaŋ.

Wə gəənəy pişiŋ ciire wə waataŋ minti: «Aŋ waa la, aŋ jaw la ablaw. Aŋ dos kan kə vor lə wəra. An kaskoŋ, jaw la ablaw cəərə seŋkəŋa!» Kəya ko bə dəəŋŋ jəŋ, ko bə bəbəŋŋ jəŋ fadi gəm. Hi bə wiidiw təwan wəra.

Pepeŋ waataŋ minti: «Ten bel minti seŋkaŋ jaw gidiirə begeŋ lə kede: bege bə keraŋ, bege bə wəraŋ, daana kar koncoŋ gə maskaŋ a kaasaw du kede.» Kəya teŋ jəŋ bədoona ana fadi.

Pepeŋ jəŋ bege bə keraŋ, bege bə wəraŋ, daana kar koncoŋ gə maskaŋ a kaasaw di kede. Pepeŋ asaŋ minti yə kar pəsaŋ.

Pepeŋ jəŋ hulum də həlkəŋ

Pepeŋ waataŋ minti: «Áŋ jəŋ hulum la. Áŋ jəw la bə áŋ ana, bə minti wə haa áŋ la. Wə waate sam aska də dər vor yaŋ, daana kasko g'apəy, də bege kəmtəŋ daana kar gə minti hərti cəərə seŋkəŋa kede.»

Pepeŋ jəŋ hulum, wə juunu bə kusru ana, bə minti hulum haw la. Pepeŋ jəŋ hulum koŋkor də həlkəŋ. Wə gəənəy pisi ciire, daana wətənəy minti: «Aŋ waa la! Aŋ jaw la! Aŋ dos seŋkaŋ lə wəra daana aŋ waatə sam seŋkaŋ la!

Aŋ waatə sam aska də dər vor la, kasko g'apəy də bege bə minti zuki cəərə seŋkəŋa la!»

Pepeŋ wətənəy pa minti: «Ten ayaŋ kosnə kəsaw də diriŋ kede daana kəbaŋ də we di gə minti cəərə seŋkəŋa kede. Yə ji yaŋ kar kə hame nəəti. Ten aye kadəkaw a bege bə wəraŋ kede, a kasko g'apəy daana a kar gə minti bə də cəərə seŋkəŋa zukiŋ kede.» Kəya teŋ jəŋ bədoona ana fadi.

Pepeŋ goloŋ kar gə minti wə jiini kede. Wə asaŋ minti yə haa karman pis-pisi. Kəya ko bə dəəŋŋ jəŋ, ko bə bəbəŋŋ jəŋ fadi gəm. Hi bə kənkiŋ təwaŋ wəra.

Hi bæ seedaŋ

Pepeŋ tawaŋ ji ko b'apəyaŋ də seŋkaŋ wəra, daana kar gə giidiŋ kede. Pepeŋ tawaŋ joŋre nuutuŋ wəra. A hi bæ seedəŋa wə faakaŋ. Wə gaŋ piŋiŋ cəərə hi toŋa: hi toŋ haa nuutu. Bədoona ana, Pepeŋ faakaŋ dər hi toŋa ha'aŋ adordə joŋre nuutuŋa kede. Gol la top bæ bəlam də ko b'apəy də seŋkaŋ, a ko bæ minti Pepeŋ jiiniŋ.

(Mel bæ gud ko 1 də 2:4)

Pepeŋ jəŋ seŋkaŋ də kar gə cəərəŋ kede

Le récit de la création

en langue kera

Département du Mayo-Kebbi

Koupor-Fianga

Equipe de traduction kera

République du Tchad

1992